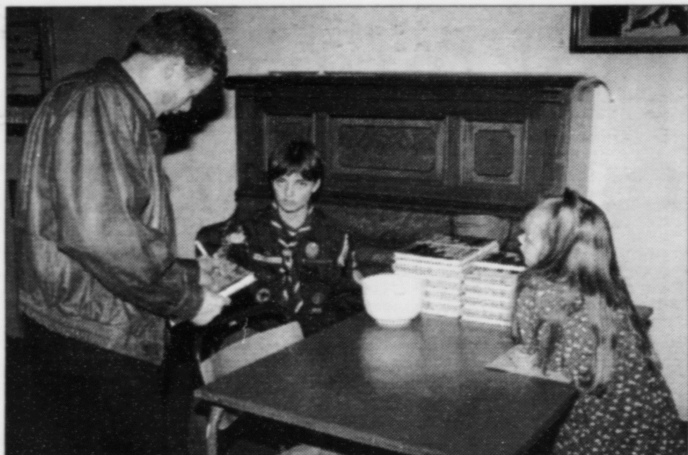


2 'arin

Nr. 101 – Leygardagur 31. maí 1997

Tey vóru fleiri hetta kvöldið, ið ynsktu at fáa bókina um dreingin Mowgli, sum Rodyard Kipling hevur skrivað. Axel Tórgarð hevur umsett bókina til føroyskt, og sonur Axel, Hans Tórgarð, hevur teknað myndirnar í bókini

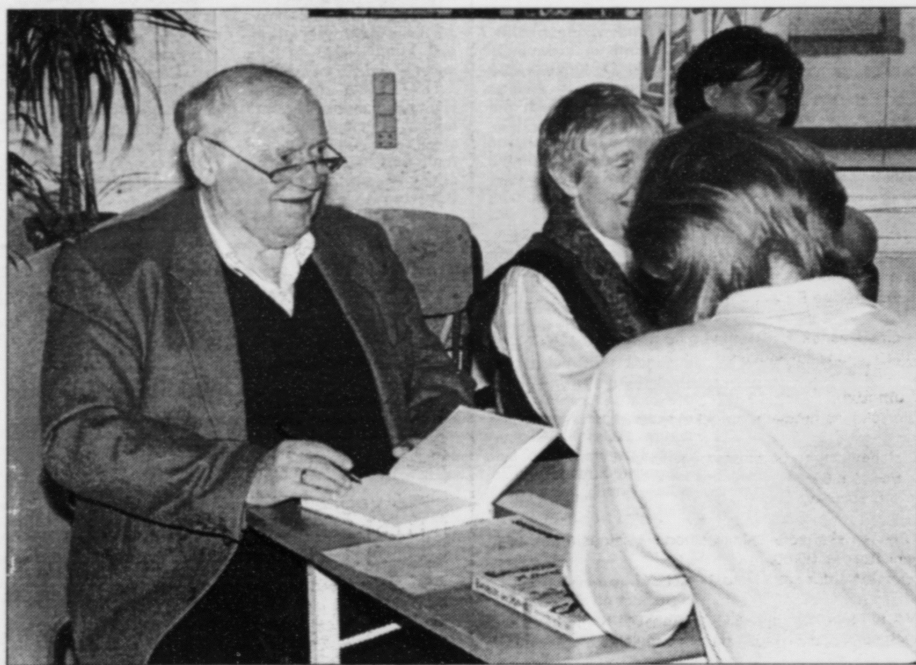
Mynd: Grækaris D. Magnussen



Skótalið KFUMs hevur júst givið út bókina um søgurnar um Mowgli. Bókin er ivaleyst best kend sum „Junglibók-in“. Axel Tórgarð hevur umsett, og Hans Tórgarð hevur teknað

GRÆKARIS DJURHUUS MAGNUSSEN

Tað var við stórum áhuga, úlvavnir settust at lurta eftir Hans Tórgarð, tá hann las brot úr bókini um Mowgli. Fyri fyrstu ferð kundu teir hoyra frásøgur úr bókini á góðum føroyskum máli. Frammanundan hava onnur týtt leystliga úr bókini



Mowgli týddur til føroyskt

skótarnar, úlvavnir.

Hesir yngstu skótarnar, úlvavnir, sum teir verða róptir, eru slík, ið ganga í 1. til og við 4. flokki í fólka-skúlanum.

Fyri mongum árum síðani vóru skótar bara slík, ið vóru fylt 11 ár og uppeftir. Hildið varð tá, at nakað skuldi gerast fyri at fáa yngri børn við í skótaarbeiðið. Og tí komu úlvavnir inn í myndina.

Fyrimyndin, ella nóg av tí, úlvavnir hava fingist við, er tikið úr bókini um Mowgli. Allir bólkaleiðarar hava nóg úr bókini, og somuleiðis er við úlvunum.

Nóg av spølunum og

ritualunum hjá úlvunum stava eisini úr „Junglibókini“.

Axel Tórgarð stovnaði úlvavnir

Tað er ikki heilt uttan orsök, at tað júst er Axel Tórgarð, ið hevur umsett bókina. Hann var nevniliga á ungum árum virkin í skótaarbeiði, og hann helt tað vera upp á pláss, at eisini yngri børn skuldu sleppa upp í part. Tí var hann ein teirra, ið stovnaði úlvavnir.

KFUM-skótarnir skipaðu fyri hugnakvöldi í KFUM fyrr í vikuni í sambandi við útgávuna. Til staðar var millum annað Axel Tórgarð. Hann greiddi frá, at hann longu á heilt ungum árum gjørdist hugtakin av søgunum hjá Rudyard Kipling.

– Longu meðan eg gekk í studentaskúla, hevði eg ætlanir at umseta søgurnar. Men so fór eg til Danmarkar, har eg gjørdi alt annað enn tað, eg skuldi gera. Samstundis vóru onnur ævintýr givin út, ið líktust eitt sindur søgunum hjá Kipling. So umsetingin varð av ongum tá, greiddi Axel Tórgarð frá á sín vanliga, skemtiliga og sermerkta hátt.

Fyri nøkrum árum síðani fór Axel Tórgarð so av ál-

ara at umseta Junglibókina. Og fyri tveimum árum síðani fekk Skótalið KFUMs handritið til „Søgurnar um Mowgli“. Síðani hevur verið arbeitt við útgávuni, og í dag er bókini ein veruleiki.

Kjartan Dalsgarð, sum hevur verið virkin innan skótaarbeiðið í nóg ár, segði eitt sindur frá tíðini, tá Axel Tórgarð var úlvaleiðari.

– Eg minnst eina ferðina, vit vóru á ferð vesturi í Vágum. Vit skuldu ein túr út í Mykines við einum 6-mannafari. Men veðrið varð soleiðis, at vit í staðin fóru á land í Tindhólm, og gingu nakað niðan á Tindhólm.

– Eitt sindur vát var í veðrinum. Tá vit so vóru komin nakað niðan á, spurdi Axel okkum, hvør mundi verða fyrstur omanaftur. Síðani setti hann seg á eina leðurmappu, og skreiddi allan vegin oman. Og hann var fyrstur.

– Soleiðis var Axel Tórgarð. Altíð hugnaligur, segði Kjartan Dalsgarð.

Svenning Tausen hevur rættlisið bókina, og Hans Tórgarð hevur gjørt frálíku tekeningarnar í henni. Dimmalætting hevur prentað, og Mentunargrunnur Studentafelagsins hevur stuðlað útgávuni.

Á samkomuni í KFUM í vikuni takkaði Axel Tórgarð Svenningi Tausen fyri hollan málsigan rættlestur. Axel Tórgarð legði dent á, at tær stavivillur, sum nú eru at finna í bókini, hevur hann ábyrgdina av (villurnar eru kortini rættliga fáar).

Palli Mortensen, bólkaleiðari í Havn, er fegin um útgávuna. Nú ber til at lesa søgurnar á góðum føroyskum máli.

„Søgurnar um Mowgli“ kostar 130 krónur, og fæst í bókabúðunum.

Axel tórgarð hevði úr at gera uppi í KFUM hetta kvöldið. Mong vildu hava hann at skriva navn sitt í nýutkomnu bókina „Søgurnar um Mowgli“, sum Axel Tórgarð hevur umsett. Tekeningarnar í bókini hevur sonur hansara, Hans Tórgarð, teknað

Mynd: Grækaris D. Magnussen